

QUELS SONT VOS ORDRES,  
MON CAPITAINE ?

*HERE I AM, SIR!*





“Jerry,” called Daddy. “Come here, please. I need you”

“Okay, here I come!” replied a voice from the house.

Daddy proceeded with his work. A big load of firewood, ordered for the winter, had been

dropped on the sidewalk and he was hurrying to get it carried in before nightfall.

After a while he called again, more insistently, “Jerry! Where are you?”

“I’ll be right there!” answered Jerry.

Daddy wondered whether he should leave the pile of wood and go get his son or continue with the job by himself. He decided to go on working. In a little while, however, he began thinking about Jerry. *“He’s probably reading or drawing, but I could really use his help.”*

“Jerry, I need you to come along quickly and help carry this wood into the shed.”

There was a long pause.

“Are you coming,” asked Daddy, “or do I have to come and get you?”

“I’m coming,” Jerry answered.

- Jérémie, appela Papa, viens ici, s’il-te-plait. J’ai besoin de toi.

- Ok, j’arrive ! répliqua une voix en provenance de la maison.

Papa commença à travailler. Un gros tas de bois qu’il avait commandé pour le chauffage d’hiver avait été déposé sur le trottoir et il se dépêchait de le rentrer avant la nuit.

Après un certain temps, il appela à nouveau son fils avec plus d’insistance:

-Jérémie, où es-tu ?

-J’arrive tout de suite! répondit Jérémie.

Papa se demandait s’il devait laisser le tas de bois pour aller chercher son fils ou continuer seul le travail. Il décida de continuer. Toutefois, peu de temps après, il se mit à penser à Jérémie :

-Il est probablement en train de lire ou de dessiner, mais j’ai vraiment besoin de son aide, se dit-il.

- Jérémie, j’ai besoin que tu viennes vite pour m’aider à transporter ce bois au hangar.

Il fit une longue pause avant de demander : Tu viens, ou je dois venir te chercher ?

- Je viens, fut la réponse.

In a few minutes Jerry came out of the front door.

“What shall I do?” he asked.

“We have to move this wood off the sidewalk before nightfall. Hurry up now,” said Daddy.

At long last Jerry stirred himself and was soon busily lifting the logs into the wheelbarrow for daddy to wheel to the shed. He was a good worker once he got going, but getting him going was the hard part. He badly needed a self starter.

When the job was finished, and the last log had been carried in, Daddy turned to Jerry. “Thanks, son” he said. “You’re a great help. I like to have you working with me. If you would come the first time you’re called, that would be even better. I wonder if you could improve along that line.”

“It’s always hard to get started,” said Jerry, “especially when I’m interested in something else.”

“Let me tell you a story,” said Daddy.

Jerry was all ears at once. He loved stories.

Quelques minutes plus tard Jérémie apparut à la porte d’entrée.

- Qu’est ce que je dois faire, demanda-t-il ?

- Nous devons ranger ce bois avant la nuit. Dépêche-toi maintenant, demanda Papa.

Finalement Jérémie s’affaira et plaça les bûches dans la brouette pour les ranger dans le hangar. C’était un bon travailleur une fois qu’il avait commencé. Le plus difficile, c’était de le faire démarrer. Il avait vraiment besoin d’un démarreur !

Quand le travail fut terminé et la dernière bûche transportée à l’abri, Papa se tourna vers son fils pour lui dire :

- Merci, fiston, tu as été d’une grande aide. J’aime bien quand tu travailles avec moi, mais si tu pouvais venir la première fois qu’on t’appelle, ce serait encore mieux. Je me demande si tu pourrais t’améliorer sur ce point ?

- C’est toujours dur de commencer, avoua Jérémie, surtout quand je suis en train de faire quelque chose d’intéressant.

- Je vais te raconter une histoire, continua Papa. Jérémie fut tout ouïe car il adorait les histoires.



“Do you remember hearing or reading of a man called Shackleton – Sir Ernest Shackleton?”

“You mean the famous explorer who went to the Antarctic?”

Yes. Well, once when he was planning an expedition to the Antarctic he decided he must take someone called Wild with him, a man who had been a most faithful and devoted helper on former trips. But Wild was nowhere to be found. It was said that he had gone on a safari in Africa and there was no way to reach him.

“You had better give up trying to locate him,” said a friend. If he’s in Africa, you’ll never find him. And if he’s on a safari, he probably won’t want to go to the Antarctic again, anyway.”

“But I must have Wild along with me,” said Shackleton

“Better sail without him,” said Shackleton’s friend.

“You can’t find him and even if you could, he wouldn’t go.”

“If Wild knows I am going on this trip, he will come,” said Shackleton, “I’m sure he will.”



- Tu as déjà entendu parler d’un homme qui s’appelait Shackleton : Monsieur Ernest Shackleton ?

- Le célèbre explorateur qui est allé dans l’Antarctique ?

- Oui. Et bien, une fois, alors qu’il était en train de planifier une expédition, il décida de prendre avec lui quelqu’un du nom de Wild, un homme qui avait été un assistant des plus fidèles et dévoués au cours des voyages précédents. Mais Wild était introuvable. On disait qu’il était parti faire un safari dans le cœur de l’Afrique et que personne ne pouvait le joindre.

- Tu ferais mieux d’abandonner tes recherches, lui conseilla un ami. S’il est en Afrique, tu ne le trouveras jamais. Et s’il est en train de chasser, il ne voudra certainement pas partir en Antarctique.

- Mais il faut absolument que Wild parte avec moi, insista Shackleton.

- Mieux vaut partir sans lui, suggéra son ami. Tu ne peux pas le joindre et même si tu y arrivais, il ne viendrait pas.

- Si Wild sait que je fais ce voyage, il viendra, affirma Shackleton.

Just then there was a knock on the door. It was a messenger boy with a card in his hand. "There's a gentleman downstairs to see you, Sir," he said.

Shackleton looked at the card. He read 'Ernest Wild.' "It's Wild! He's here!" Shackleton exclaimed. "Bring him in. Beaming with smiles, the friends met and shook hands.

"But how, why - ?" Began Shackleton, "I thought you were in Africa."

"I was, Sir," said Wild, "but I heard you were going on this expedition, so I dropped everything and came at once." Then standing stiffly at attention and saluting, he said "I'm here sir! Captain, what are your orders?"



"Now, Jerry, what do you think of what Wild did?" said Jerry's father. "He didn't wait to be called. He just felt that he was needed and came along. He dropped everything he was doing and hurried to what he felt was his post of duty."

"That was terrific! He was right there when he was needed!" said Jerry.

A ce moment précis, quelqu'un frappa à la porte. C'était un homme avec une carte de visite à la main. - Il y a un monsieur en bas des escaliers qui désirerait vous voir, Monsieur, annonça-t-il.

Shackleton lut le nom d'Ernest Wild sur la carte. - C'est Wild ! Il est ici ! s'écria-t-il. Faites-le entrer. Avec des sourires radieux, les amis se serrèrent la main chaleureusement.

- Mais comment et pourquoi ? commença Shackleton. Je pensais que tu faisais un safari en Afrique.

- Effectivement, acquiesça Wild. Mais j'ai entendu dire que tu allais partir en expédition, alors j'ai tout laissé tomber et je suis venu tout de suite. Puis, en se mettant au garde-à-vous, il s'exclama : - Monsieur, me voici ! Capitaine, quels sont les ordres ?

- Alors, Jérémie, qu'est ce que tu penses de Wild et de ce qu'il a fait ? Il n'a même pas attendu qu'on l'appelle. Il a pressenti qu'on avait besoin de lui et il est venu. Il a tout laissé tomber et il s'est dépêché pour se présenter à son poste.

-C'est super ! Il a été là au moment exact où on avait besoin de lui !

“I wish...” began Daddy.

“I know,” said Jerry.

And he did. Next time daddy called him to help on a job, a cheerful voice replied immediately, “I’m here, sir! Captain, what are your orders?”

- J’aimerais..... commença Papa.

- Je sais, interrompit Jérémie, j’ai compris.

Et il le fit. La prochaine fois que Papa lui demanda de l’aider, il répondit immédiatement d’une voix joyeuse :

- J’arrive, Papa ! Quels sont vos ordres, mon capitaine ?